



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 9038

NOME DA DISCIPLINA: Prática de Interpretação I

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EaD

FASE/TURMA: 3ª fase | **Turma:** LSB9038-0358202/0359202/0360202 (20232)

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

MOODLE: LSB9038-0358202/0359202/0360202(20232) - Prática de Interpretação I

NOME DO PROFESSOR (A): Vitória Tassara e Wharley dos Santos

E-MAIL DO PROFESSOR (A): vitoriatassara26@gmail.com e warley.santos@ufsc.br

MONITOR: João Pedro da Silveira Faral

E-MAIL DO MONITOR: jp.s.faral@gmail.com

EMENTA:

Práticas de interpretação português-Libras / Libras-português na esfera educacional. As características dos múltiplos contextos educacionais em que os intérpretes de línguas de sinais atuam e suas demandas. Fala em interação em sala de aula e atuação do intérprete educacional. Ensino-aprendizagem mediada pelo intérprete educacional.

OBJETIVOS:

- discutir e analisar a interpretação Libras-português em contextos educacionais, tanto aquela realizada de modo individual como em equipe;
- realizar atividades práticas de interpretação, considerando-se as diferentes demandas e contextos educacionais;
- desenvolver um posicionamento crítico e reflexivo sobre a atuação em contextos educacionais;
- aprimorar conhecimentos, habilidades e atitudes requeridas na interpretação educacional de línguas de sinais;
- discutir técnicas, procedimentos e possíveis estratégias necessárias a interpretação em contextos educacionais;
- tratar de aspectos éticos, pedagógicos, organizacionais, políticos e tecnológicos típicos aos contextos educacionais.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: Prática interpretativa português-Libras / Libras-português na esfera educacional

Unidade 02: Os diferentes contextos educacionais, suas singularidades e demandas específicas

Unidade 03: A caracterização da interpretação educacional e a competência requerida para sua realização

Unidade 04: A interpretação educacional e seus aspectos éticos, políticos e pedagógicos

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores e professores, bem como a realização de atividades em grupo.

Campus Universitário – Trindade - Florianópolis

Fone: 3721-9293 FAX: 3721-9817



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



AVALIAÇÃO:

- 10% - Participação no curso
- 20% - Atividades moodle (fóruns e tarefas via Moodle)
- 40% - Atividades presenciais na VC
- 30% - Avaliação final

Total de correção: 70% tutores e 30% professores.

Atenção: conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI).

CRONOGRAMA:

Data	Tema e atividades previstas
12/08/23	Videoconferência 01 Apresentação da disciplina e iniciação à prática interpretativa na esfera educacional Atividade Presencial 01 Prática de Interpretação de Videoaulas
14/08/23 a 15/09/23	Atividade Online 01 Ficha de Leitura do Cap 8 de Quadros (2004)
16/09/23	Videoconferência 02 Os diferentes contextos educacionais, suas singularidades e demandas específicas
18/09/23 a 06/10/23	Atividade Online 02 Identificação de problemas a serem enfrentados em diferentes contextos educacionais
07/10/23	Videoconferência 03 A caracterização da interpretação educacional e a competência requerida para sua realização
09/10/23 a 10/11/23	Atividade Online 03 Reflexão sobre os conhecimentos e habilidades requeridos dos profissionais tradutores e intérpretes que atuam como intérpretes educacionais
11/11/23	Videoconferência 04 A interpretação educacional e seus aspectos éticos, políticos e pedagógicos Atividade Presencial 02 Prática de Interpretação enfocando os conhecimentos e habilidades requeridas dos intérpretes educacionais, os contextos e as dificuldades enfrentadas
13/11/23 a 01/12/23	Atividade Online 04 Prática de Interpretação de Videoaulas, seguida de análise e reflexões
02/12/23	Prova Final (15h30 – 16h50)
09/12/23	Segunda Chamada
12 a 14/12/23	Recuperação



REFERÊNCIAS BÁSICAS

ALBRES, N. A. **Intérprete Educacional**: políticas e práticas em sala de aula inclusiva. São Paulo: Harmonia, 2015.

LACERDA, Cristina B. F. **Intérprete de Libras**: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. 3. ed. Porto Alegre: Mediação, 2011

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa**. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

ALBRES, N. A. Os Gêneros Discursivos e a Escola: questões para delinear objetivos para a formação de intérpretes educacionais. In: Rodrigues, Carlos Henrique; Galán-Mañas, Anabel (org.). **Tradução, Competência e Didática**: questões atuais. 1. ed. Florianópolis, SC : Editora Insular, 2021. p. 177-204.

ALBRES, N. de A.; OLIVEIRA, Mauro Sergio; SOARES, Daniela Rosalez. **Educação de surdos e a tradução de materiais pedagógicos**: temas de formação para TILS. Revista Fórum, INES, Rio de Janeiro, n. 37, p. 139-157, jan./jun. 2018. ISSN Eletrônico: 2525-6211

ALBRES, N. de A.; RODRIGUES, C. H. **As funções do intérprete educacional**: entre práticas sociais e políticas educacionais. Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso, [S.l.], v. 13, n. 3, p. Port. 16-41 / Eng. 16-42, set. 2018. ISSN 2176-4573.

CERUTTI-RIZZATTI, Mary Elizabeth. **Ensino de língua portuguesa e inquietações teórico-metodológicas**: os gêneros discursivos na aula de português e a aula (de português) com o gênero discursivo. Alfa, São Paulo, v. 56, n. 1, p. 249-269, 2012.

COSTA; Mairla Pereira Pires; ALBRES, Neiva de Aquino. Interpretação educacional: subjetividade e formação acadêmica. **PERcursos Linguísticos**, Vitória (ES), v. 9, n. 22, 2019. ISSN: 2236-2592

ECO, U. **Os limites da interpretação**. São Paulo: Perspectiva. 2000.

GESSER, Audrei. Interpretar ensinando e ensinar interpretando: posições assumidas no ato interpretativo em contexto de inclusão para surdos. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 534-556, out. 2015.

LACERDA, Cristina Bróglia Feitosa de. Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos. **Cadernos de Educação (UFPel)**, v. 36, p. 133-153, 2010.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Coleção cultura e diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul, 2005



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



LODI, Ana Cláudia Balieiro; ALMEIDA, Elomena Barbosa de. Gêneros discursivos da esfera acadêmica e prática de tradução- interpretação Libras-Português: reflexões. **Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores**, v. 20, p. 89-103, 2010.

MARTINS, Vanessa Regina de Oliveira. Tradutor e intérprete de língua de sinais educacional: desafios da formação. **Belas Infiéis**, v. 5, n. 1, p. 147-163, 2016.

PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. Tradução de Adauto Villela. **Cadernos de Tradução**, v. 1, 21, p. 23- 30, 2008.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Interpretação simultânea intermodal: sobreposição, performance corporal-visual e direcionalidade inversa. **Revista da Anpoll** v. 1, nº 44, p. 111-129, Florianópolis, Jan./Abr. 2018.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Tradução e línguas gestuais-visuais: a modalidade de língua em destaque. In: ALBRES, Neiva de Aquino; RODRIGUES, Carlos Henrique; NASCIMENTO, Vinícius (org.). **Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais**: Contextos profissionais, formativos e políticos. Florianópolis, SC: Editora Insular, 2022.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e Libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, Neiva de Aquino; SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. **Libras em estudo: tradução/interpretação**. São Paulo: Feneis, 2012. p. 35-56.

SANTOS, Lara Ferreira dos; LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Atuação do intérprete educacional: parceria com professores e autoria. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p.505-533, out. 2015. ISSN 2175- 7968.

TEIXEIRA, L. Gêneros orais na escola. **Bakhtiniana, Rev. Estud. Discurso**, São Paulo, v. 7, n. 1, p. 240-252, June 2012.